

豬媽媽 再見

文／瑪格麗特·威爾德

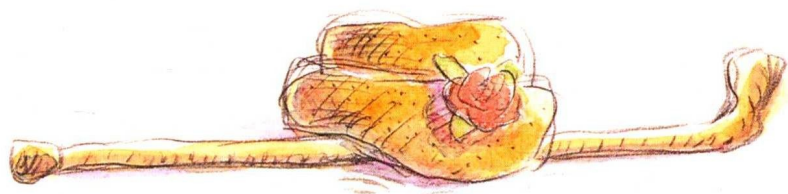
圖／藍·布魯克斯

翻譯／柯倩華

說



東方出版社



豬奶奶 再見

說

常州大學圖書館
藏書章

東方出版社



豬奶奶說再見

發行人 / 黃長發 副總經理 / 陳鳳鳴

作者 / 瑪格麗特·威爾德 繪者 / 藍·布魯克斯 譯者 / 柯倩華

總編輯 / 李 黨 執行編輯 / 侯維玲 美術編輯 / 杜嘉凌

出版者 / 台灣東方出版社股份有限公司 地址 / 台北市承德路2段81號12樓之2

登記證 / 局版台業字第0840號 電話 / (02)2558-1117 傳真 / (02)2558-2229 劃撥帳號 / 0000002-6

初版九刷 / 2013年11月 定價 / 260元 ISBN 957-570-819-9

Old Pig

© Text : Margaret Wild, 1995 © Illustrations: Ron Brooks, 1995

First published in English by Allen & Unwin Pty Ltd, Sydney, Australia, 1995

Complex Chinese translation copyright © 2006

by The Eastern Publishing Co., Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

請尊重智慧財產權 / 裝訂錯誤或缺頁、破損請寄回更換

東方出版社網址 www.1945.com.tw

作者 瑪格麗特·威爾德 (Margaret Wild)

一九四八年生於南非的一座小鎮艾斯丘。目前住在澳洲，是當地首屈一指的繪本作家。她所創作的作品多達四十多本，其中許多本已被譯成各種語言，在世界各國受到極高的評價與讚賞。目前和兩個孩子住在澳洲雪梨。

繪者 藍·布魯克斯 (Ron Brooks)

是澳洲當地的傑出插畫家，創作了許多優質的兒童繪本。一九九七年，以《豬奶奶說再見》獲得《紐約客》和《芝加哥論壇報》年度最佳圖書。現在和太太、三個小孩住在澳洲東南的塔斯馬尼亞島。

譯者 柯倩華

在台北出生、長大，最喜歡閱讀和思考。輔仁大學哲學碩士，美國南伊利諾大學哲學博士肄業。早期曾參與兒童哲學思考教育工作，現主要從事童書翻譯、評論與教學研究。

獻給我的母親

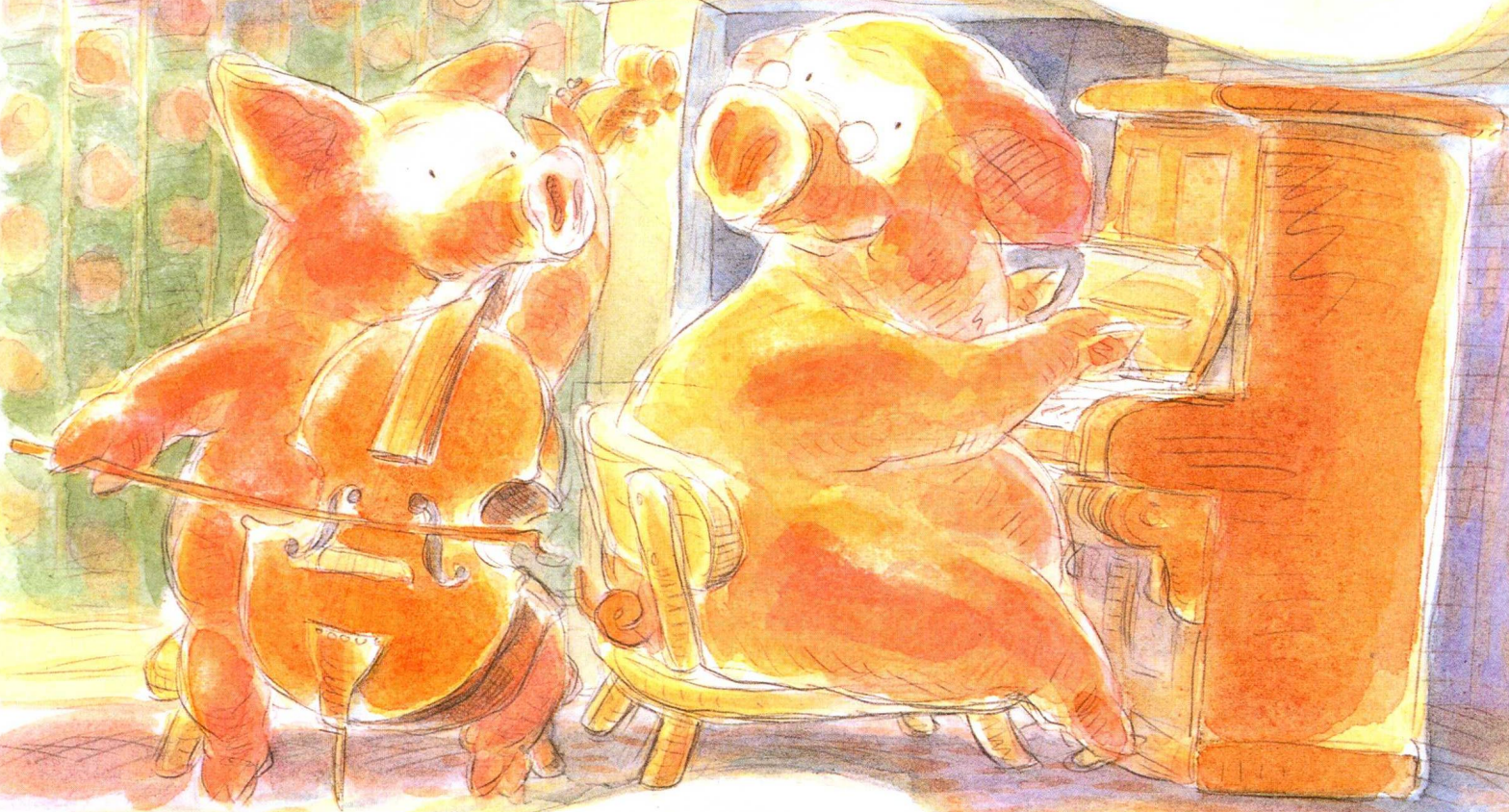
M.W.

特別感謝羅莎琳德·普萊斯，
以及瑪格麗特、山姆、艾德蕾德和亨利，
並且感謝保羅·克拉克的「泰勒船長小牧場」

R.B.

豬媽媽 再見

說



文 / 瑪格麗特·威爾德

圖 / 藍·布魯克斯

翻譯 / 柯倩華

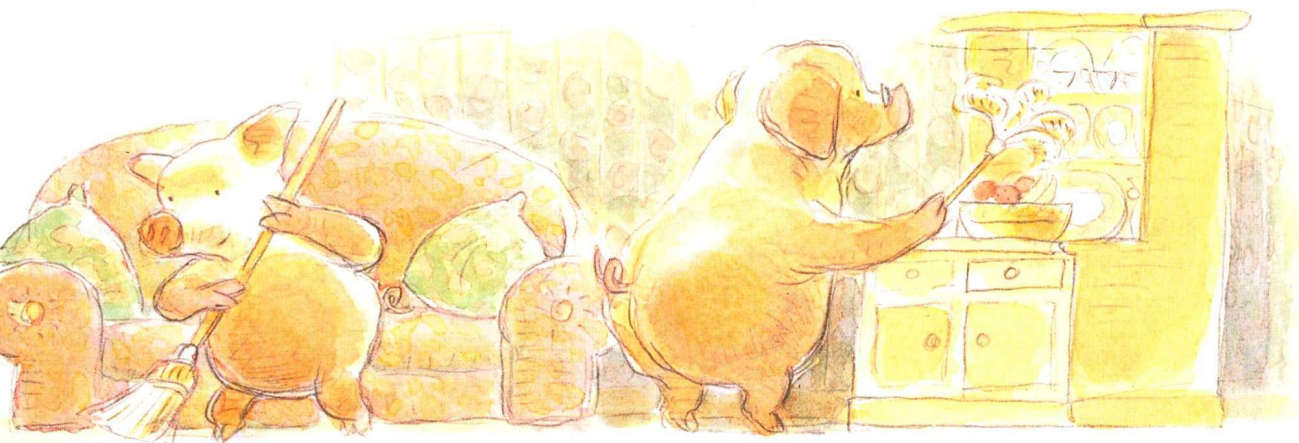


豬奶奶和她的小孫女住在一起。
她們一起生活了好多、好多年。

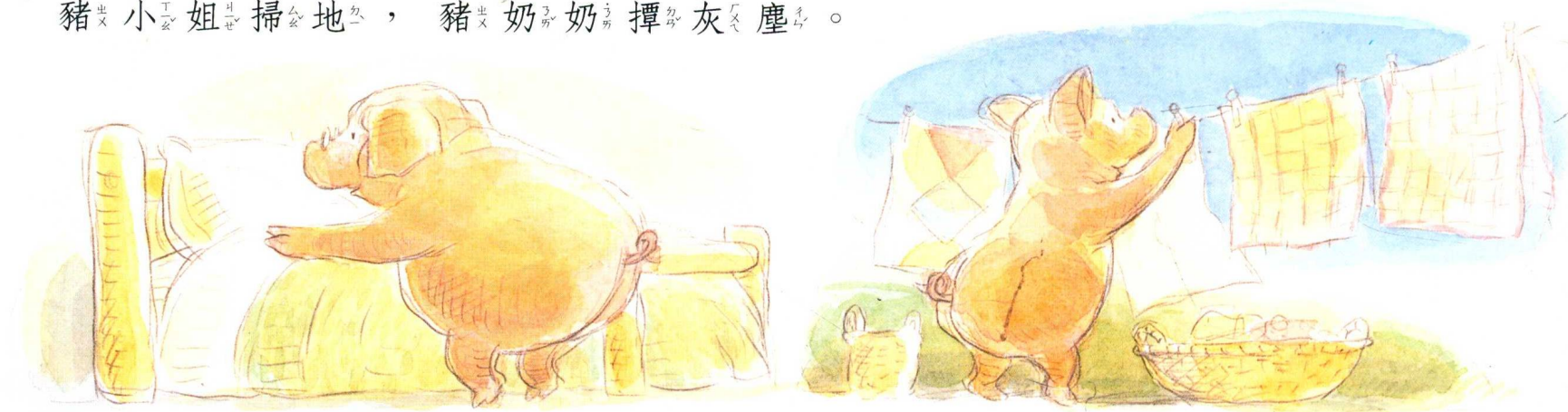
她們總是在一起。



每天，豬小姐砍木頭，豬奶奶清理壁爐。



豬小姐掃地，豬奶奶揮灰塵。



豬奶奶鋪床，豬小姐把洗好的東西晾起來。

早 餐 ， 豬 小 姐 準 備 麥
片 粥 、 茶 和 吐 司 麵 包 。



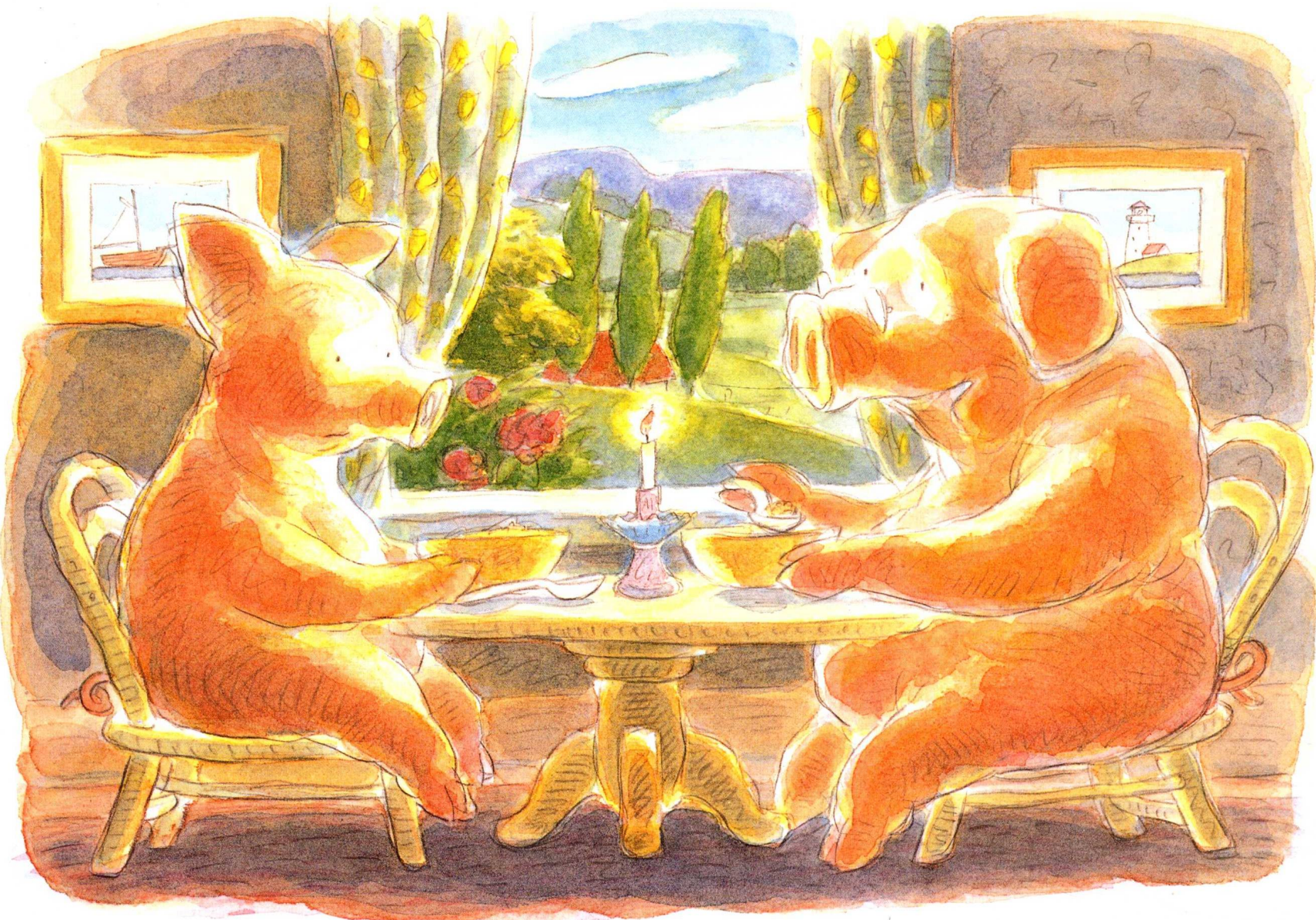
午 餐 ， 豬 奶 奶 切
胡 蘿 蔔 和 大 頭 菜 。



晚 餐 ， 豬 奶 奶 和 豬 小 姐 一 起 煮 玉 米 和 燕 麥 。

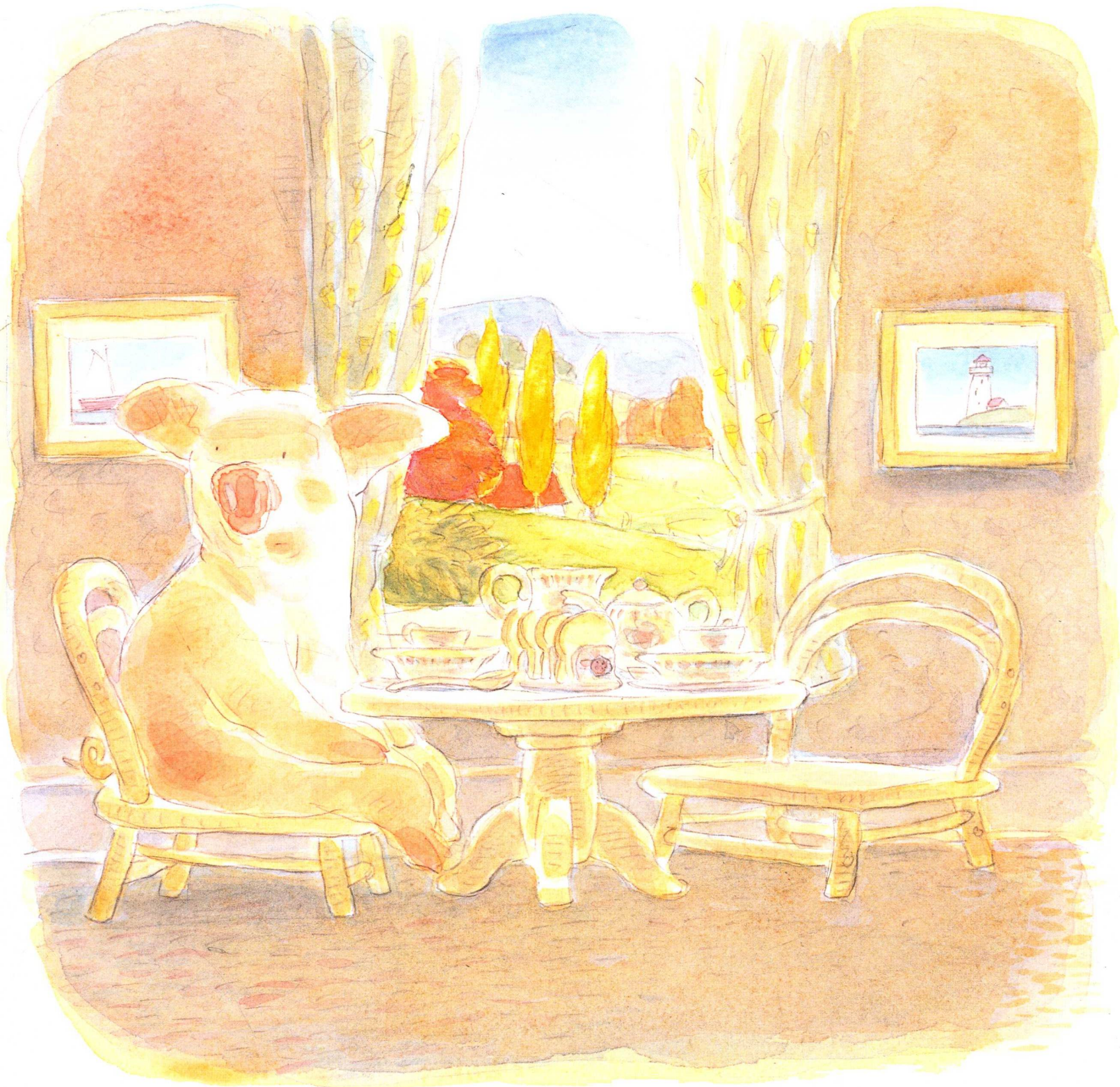
豬小姐總是說：「我討厭玉米和燕麥。」

豬奶奶總是回答：「玉米和燕麥對妳的身體好。只要我還活著，妳啊，就得把它們吃下去。」



豬小姐就不抱怨了。

如果這樣可以讓豬奶奶永遠活著，她願意早餐、午餐和晚餐都吃玉米和燕麥。



有一天早上，豬奶奶沒有像平常一樣起床吃早餐。



「我有一點累，」她說，「我在床上吃吧。」

「可是妳從來不在床上吃早餐！」豬小姐說，
「妳不喜歡麵包屑掉在床單上。」

「我累了。」豬奶奶重複同樣的話。

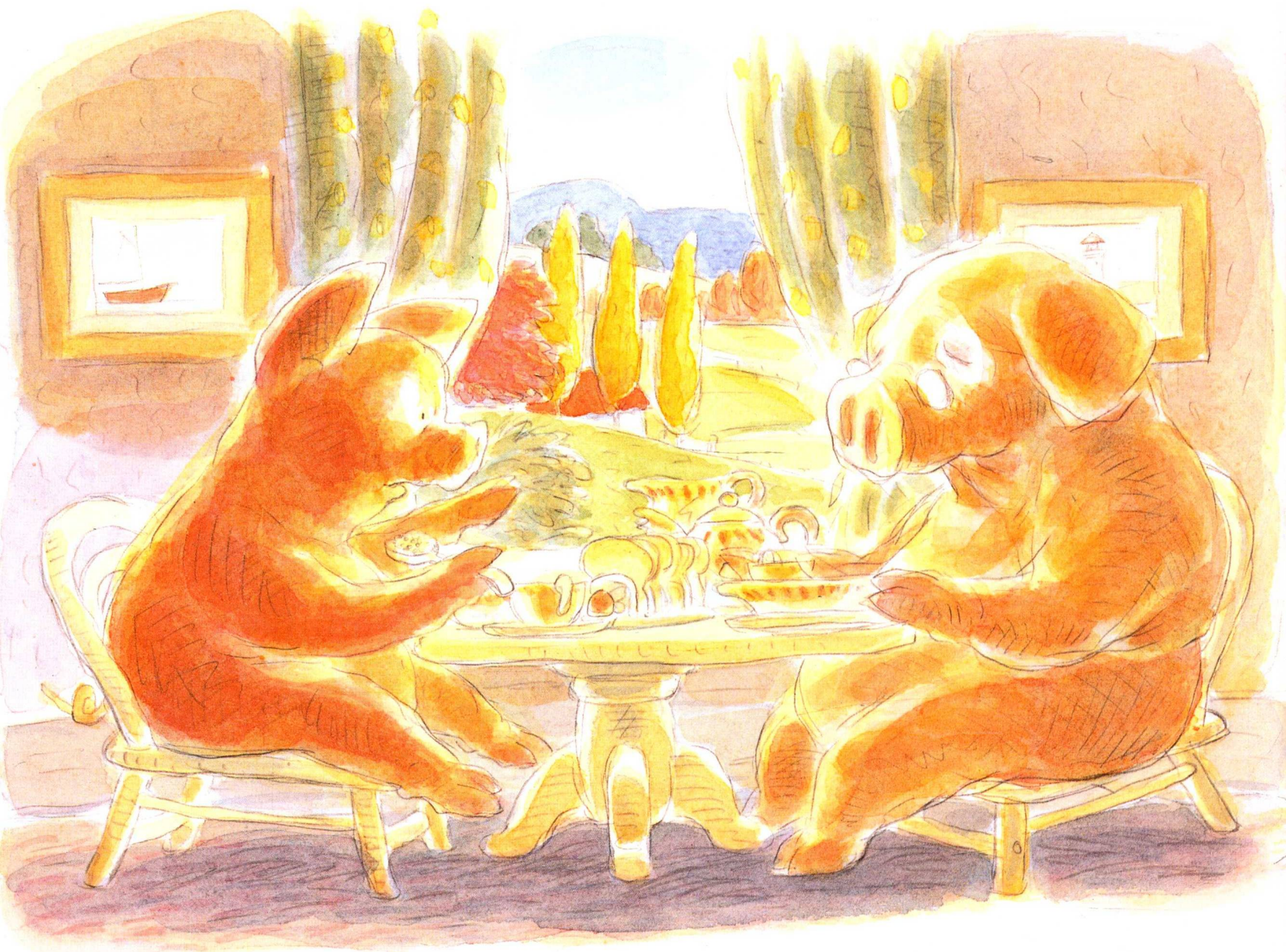


豬小姐把麥片粥、茶和吐司麵包端來，豬奶奶
卻睡著了。她一直睡，過了午餐，又過了晚餐。



豬奶奶一直_出在_男睡覺_出。豬小姐_出去_工砍_女木頭_出、清_工理_女壁_出爐_出、掃_出地_出、揮_出灰_出塵_出、洗_出啊_出晒_出啊_出，還_出自_出己_出鋪_出床_出。她_出試_出著_出一_出邊_出工_出作_出一_出邊_出吹_出口_出哨_出，卻_出只_出能_出發_出出_出一_出聲_出小_出小_出的_出、寂_出寞_出的_出嘆_出息_出。

第二天早晨，豬奶奶還是覺得很累，她勉強下了床。她吃一湯匙麥片粥、一小塊吐司麵包，又喝了一口茶。



豬小姐說：「妳吃這麼一點點東西，連餵一隻小燕子都不夠，更別說是妳了。」她故意擺起嚴肅、誇張的表情。豬奶奶卻閉上眼睛。過了一會兒，她張開眼睛，四處找她的袋子和帽子。

「今天有很多事要做，」她說，「我得準備好。」
「為什麼？」豬小姐問。



豬奶奶沒有回答。她不必回答。豬小姐已經知道答案了，她好想哭。

豬奶奶去圖書館還書，不再借了。

她去銀行把存款全部領出來，終止了她的戶頭。



她去雜貨店結清所有的帳。她還付了電費，也付了買蔬菜和木頭的錢。

她回到家，把剩餘的錢塞進孫女的皮包裡。

「小心收好，」她說，「謹慎的用。」

豬小姐說：「我會的。」她很想像擠出笑容，可是嘴脣不停顫抖。

豬奶奶說：「好了，好了，不要哭。」

豬小姐答應了。這是她做過最困難的承諾。

